

Igor  
Isakovski

TAKO  
DA







Književna radionica Rašić

Naslov originala:

Игор Исаковски

ДЕКА ДА

Блесок, Скопје, 2015.

© of the translation: S. Fischer Foundation by order of  
TRADUKI

Objavlјivanje ovog dela podržala je književna mreža TRADUKI koju čine Savezno ministarstvo za Evropu, integraciju i spoljne poslove Republike Austrije, Ministarstvo spoljnih poslova Savezne Republike Nemačke, švajcarska fondacija za kulturu „Pro Helvecija“, organizacija „KulturKontakt Austrija“ (po nalogu Kancelarije saveznog kancelara Republike Austrije,), Geteov institut, Javna agencija za knjigu JAK Republike Slovenije, Ministarstvo za kulturu Republike Hrvatske, resor za kulturu Vlade Kneževine Lihtenštajn, Fondacija za kulturu Lihtenštajn, Ministarstvo za kulturu Republike Albanije, Ministarstvo za kulturu i informisanje Republike Srbije, Ministarstvo za kulturu Republike Rumunije, Ministarstvo kulture Crne Gore, Sajam knjiga u Lajpcigu i Fondacija S. Fišer.

traduki 

IGOR ISAKOVSKI

# TAKO DA

*Preveo s makedonskog*  
Duško Novaković

Beograd, 2017.



\*\*\*

U ovoj prolećnoj jeseni  
ja razmišljam o vatrama:  
kroz njih samo prolazeći  
možeš znati jesi li  
otporan na vatru, ili ćeš  
izgoreti, kao visoko  
usamljeno drvo u dalekoj  
velikoj gori

izgoreti, u tebi,  
konačno i nepovratno,  
pretvoriti se u užarenu  
reč ili u jedan kratak vatreni dah  
hodajući

## KAKO TIHO...

kako tiho svira jazz fm.  
kao što ja tipkam.  
kako je nekako tiho vani.  
kao kad ti slušam dah  
dok se opuštaš  
(da li si tako zaspivala one kasne noći,  
onog ranog jutra u kome smo znali  
moraćemo se opet rastati?)

kako tiho kopnim za tobom  
danima i noćima  
(prestala si se pitati kakvi su  
verovatno zbog toga što znaš da su samo tvoji)

kako tiho, kako te tiho  
sada zovem, tražim te  
kroz sve elektronske lavirinte  
da bih te našao samo u mom telu

(metafizika si dodira  
možda me zbog toga ponekad  
zaboli što te nema)



## NAPISANO U JEDNOM DANU...

u jednom danu napisah ti  
pisama koliko za ceo mesec  
preko njih zalepih stihove  
i kad ih sada pogledam  
čini mi se puls svoj vidim  
u stalnom brbljanju za tobom

u jednom danu napisah ti  
pisama koliko za ceo mesec  
pa sad ne znam možeš li  
da dišeš pod tovarom reči  
da li uopšte možeš da gvirneš  
kroz kup tamnih i svetlih bolova

ono što ti tog dana ne napisah  
dopisujem u svim sledećim i budućim  
jer odavno znam, mi nikada  
nećemo razgovor privesti kraju –  
odavno počesmo  
i preko tišine da razgovaramo

## HTENJE, ZAMENA ZA VOLJENJE

kako mogu, zaseo i s ukrštenim nogama  
za svojim vlastitim i jedinim radnim stolom,  
rikati kroz sebe, rikati nalik ranjenoj zveri,  
rikati najglasnije i tiho škrgutati zubima –  
kao štetočina uhvaćena u primitivnu klopku?

kako mogu, zaseo za svoj sto,  
tapaciranog stihovim, znojem i krvlju  
(krvlju iz hemoroida i ispljuvaka,  
nemojte slučajno ovo da mistifikujete!)  
mislim na nju, na moju ljubav,  
pun svetlosti i snage koji će je uzneti  
u pravcu sfera u kojima se lakše diše?

Kako se mogu pred sobom opravdati  
ja, glupak besni, koji je obećao sebi  
i knjiga i san i sve drugo da će završiti  
sa prethodnom pesmom, sa svim pismima  
napisanim a većinom ne odaslanim,  
napisanim upravo za ovim jebenim stolom?  
(ne znam kako, ali evo, opet  
Jedne pesme koja riče od nežnosti.)

kako god da je, znam: i ovu ću završiti.  
za tebe, za nju. za mene. za moju dušu.  
(gledaj, ljubavi, kako se reči  
sklapaju – same od sebe  
kao u magiji. od daha ili poljupca,  
ali magije svakako, gledaj. i diši.)

\*\*\*

spokojni ispod brane:  
znamo da je mali prst  
čuva od prelivanja.

ali, pritisak se  
odjednom povećava:  
u ušima nam pišti –  
uzbuna

narasta reka.

zatvaramo oči  
nadajući se: poplava će nas  
ovog puta zaobići.

## NA PRISTANIŠTU

jedan za drugim  
svi brodovi u pristaništu  
zabrektaše svojim dizel motorima

voda ostade mirna  
spokojna kao uzdah bebe  
u dubokom snu

nigde ne krenuše brodovi  
samo na nebu oblaci  
produžiše da jurcaju

šibao je vetar planinski  
poče da miriše na kišu  
poče da miriše na so

\*\*\*

mi smo deca sunčeve prašine  
deca nestašna i divna  
teška za čuvanje i laka da napravimo belaj

zagledan u vreli sunčani sjaj  
mislim koliko bi praktično bilo  
da oslepim... neće mi pomoći:  
njuškaću i pipaću  
sva lica koja ću presretati.

sati bez tebe dugi su kao sedmice.

\*\*\*

prve kapi kiše dođoše  
pomešane sa dečijim plačem

prva tišina dođe  
nanošena snažnim vetrovima

mislim te ćutljivo  
želiš me imati prećutano

poslednja misao prođe  
kao strujni udar kroz um

poslednja reč ode  
kao uzdah srušenog zidića

u sebi gradiš gradove  
u sebe gradim svetove

ćutimo

bolje nam je samima

\*\*\*

živećemo mirno, tiho  
živećemo kao kapljice  
na vrhu lista

bićemo mirni i plemeniti  
disaćemo kroz snove

sve dok ti ne padne na pamet da pobjegneš  
sve dok ne odmaglim štraftom

bićemo kao sveti, pitomi  
brojaćemo korake u pravcu kuće

sve dok nam ne pukne film  
i aorta ljubavi



## U KUĆI NA DRVETU

pišem ti ljubavna pisma  
dok mi ti virkaš preko ramena

tvoja bosa stopala  
meko te prenose preko poda  
kao da koračaš ponad vode

osećam te po dahu  
kad god mi pogledaš preko ramena  
vireći u slova koja kaplju iz mene

u kući i drveni pod miriše  
na tvoju maznu toplu kožu

## STAVI ME U KUTIJI SVAŠTARI

pospremamo kuću na drvetu  
i ti slučajno nalaziš  
moju nedavno izgubljenu hrabrost

„odloži je u kutiji svaštari“  
odgovaram ti na upitni pogled:  
„ti me svejedno čuvaš od sveta“

sami smo u kući na drvetu  
sami kao jedan topli zrak.  
svet je savršeno daleko od nas.

## VETAR KROZ ŠUMU ŠVIRA NALIK ORGULJAŠU

više voliš klavir, znam  
ali ne mogu da se natežem s mojim bratom  
oko melodije koju odašilje

kao kad ti kroz kosu provlači vretenaste prste,  
ja mogu samo da gledam i šutljivo se smeškam  
zaseo onako prestonički, na krovu kuće ovog  
drveta

žmurim svet ispod nas,  
mirišem šumu.  
na nas ona miriše.

## SVA SU TI VRATA UVEK OTVORENA

rekoh ti, idi, rekoh kreći.  
rekoh ti diši, rekoh sanjaj.  
rekoh ti polazi, rekoh zaplivaj.

rekoh ti: bićemo u kući.  
rekoh ti: bićemo na drvetu.  
rekoh ti: biću ovde za tebe.

kad god poželiš da se odmoriš.  
kad god poželiš da šmugneš unutra:  
prag je toliko mali pa samo može da te pomazi.

## SREĐUJEŠ KUĆU DOK JA GLEDAM KROZ OBLAKE

pokušavaš da nam bude sređeno, pokušavaš  
da znamo da je sve na svom mestu,  
mnogo se trudiš.  
ja gledam kroz oblake tražeći naše obrise.

„mi smo na nebu“, želim da ti šapnem.  
„mi smo.“, hoću da zaustim da ti kažem... „mi“,  
mislim dok otpijam od čaja.

ti si šumski miris u mojim grudima.  
širim se kao krošnja. drvena i tiha.  
za tiho i toplo uspavlivanje. boli ova nežnost.

## OPET TI PIŠEM PISMO

sveće titraju, noć tiha je.  
ovako sam ti pisao pismo pre nekoliko vekova.  
i posle velike kataklizme.

sve što je bilo i sve što nas čeka  
samo su mrvice iz našeg daha.  
duboki tonovi iz violončela.

savršena je geometrija leda,  
pišem ti u pismu. savršena je  
tišina u kojoj svetovi se stvaraju.

## MIRNO JE JEZERO NA HORIZONTU

polako otvaramo oči, polako  
udišemo, jedna žena i jedan muškarac  
na vrhu krova, gledaju.

mirno je jezero na horizontu,  
mirna su drveća u šumi,  
mirna je kuća na drvetu.

polako mi otvaraš usne, polako  
dodirujem tvoj pupak. iznad nas preleću  
arhitekti nebesa, lakih su krila.

## KUVAM TI ČAJ PRE IZLASKA SUNCA

smešiš se dok ti prilazim.  
u očima ti čitam: „ko bi mogao da pomisli  
da ćemo se ovoliko smiriti“. dodirujem ti obrvu.

dodirujem te vrhom palca. čaj je aromatičan.  
okolo nas je tiho. prozori su veliki. jutro nam se  
spokojno približava. lice ti je toplo.

„ko je mogao da pomisli“, razmišljam...  
mebiusova smo traka od krivulja i ponavljanja  
stvorena, nikad ista. kao svakog jutra.



## TVOJ MIRIS OSTAJE I KAD ODEŠ

tvoj miris: čuvam ga, duboko  
u sebi, još dublje u kući,  
sve dok se ne vratiš.

drvo počne da mrzne,  
šuma počne da divlja...  
bez tvog mirisa

redovno provetravam kuću,  
ne bi li te bilo i kad te nema.  
ponekad se tresem.

NIZ KRUNE KROŠANJA KOTRLJAJU SE SMEH  
I POLJUPCI U KLUPKO KOJE SAMO LAVINA  
MOŽE DA DONESE

nemirni smo, veseli i vedri.  
vedriji od neba koje nas čuva,  
veseliji od munja u kosama.

nemirni smo, deca sunca,  
svetlih lica i osmeha toplih.  
nemirniji smo od lišća na drveću.

mi smo ova kuća, mi smo  
čudo o kome svet ne sme znati.

## PISMA PUNA TIŠINE

(dok spavaš)

pišem ti pisma  
iz dubine noći:  
mirišu peciva i oktani,  
mirišu uspomene i led.

pišem ti  
iz srži tišine  
prikradam ti se,  
polako klizim k rubu.

(dobro je, mila moja, sve je dobro.)

pišem ti pisma  
iz središnice tihe  
džigerice: kaplje krvi i ostaci  
suza – vrtlog su koji me uzima.

pišem ti poput nepismenjaka  
pišem ti tiho i škriputavo,  
pišem ti u plesu a sklupčan,  
pišem ti da ne bih skočio

(dobro je, snu moj, samo mirno spavaj.)

\*\*\*

treperi mi obrva, desna.  
kakav nevoljni predznak da očekujem  
dok brojim otrove  
u venama? bolje bi bilo  
da nikad nisam pomislio  
na suštost života.  
hajde sada, hoću da te okusim.  
u tvojim najdubljim mirisima.  
neka budem, u tebi, dok ne zazori.  
dok nam sve ne postane magleno  
i bolno. mamurluk je neprikosnoveni  
despot koji srca naša drobi  
kao pahuljice za doručak.

## VOLIM KAD ME NADOPUNJAVAŠ

i ne plašim se.  
više se ne plašim  
da ćeš se uplašiti  
od mojih upliva  
i poplava. jer čuh  
kako mi kaza „volim te“.  
reči, one istinite  
one istinite, ključ su  
za sve katance poverenju.  
ja sam srećan čovek, ja sam  
svetlost koja omeđava  
svetove. ja sam stih  
na vrhu tvojih usana,  
dah izdahnut u čežnji  
i posvećenosti. savršen sam  
čist, nežan i moćan. kao kad ti  
pripovedam o mekim kišnim  
oblacima. kao kad ... nadopuni me  
uzdasima i izdasima i umnim rečima  
jer u ovoj vulkanskoj sreći ja ne želim  
razum svoj da nađem. kaplja vode sam  
na tvojim očima, dok mi dušu upisuješ  
kroz tvoje beskrajne čežnje. koje postaju  
moje još pre no što uzlete ka beskonačnosti.

## DIM, STIŠAN

preko belog zid u uglu plešu  
moj desni dlan, cigareta i dim:  
oko mene se vijore kao oko smirenog zmaja.  
polako otkucava noć: svaki put je tako  
kad ne mislim o jutru i podnevu  
u kojima bih trebalo da se razbudim.  
spora je noć; sveže miriše vlaga  
iz jame. uskoro, ništa se neće desiti.  
uskoro. tiho ću ispustiti još malo  
dima i pare. mislim o jednorozima, sedim  
na vrhu kule, iznad jame. zamišljam  
kako maze duge šiljatim umom, s tim  
trećim okom koje je od čežnje za progledavanjem  
naraslo u špicastu kost. mislim  
i na sunce, na sve njegove erupcije  
što stižu do nas sa malim zakašnjenjem.  
kao i sve druge istinite stvari.  
nad jamom nema staze: niko ne bi mogao  
da mi svirne ispod balkona, čak i ako poželi.  
ne poznajem takoreći nikoga u ovom gradu, ali  
danas sam se upoznao s belim razduvanim  
laticama;  
dizali su se k nebu kao sneg prevrnut na glavu.  
juče sam se upoznao s jednom minijaturnom  
bubamarom:

pomazila mi je desni dlan. uplašio sam se –  
istresao je u pepeo oko mene, ugušiće se.  
potom je satima letela kroz sobu  
dok nije našla ugao  
u koji sam večeras video dim.

## OTVORENO JE

odeni se u crno, u najcrnje koje imaš  
i izađi na balkon. zakorači odlučno i skupi  
sve sunce na sebe, napuni kožu  
svetlom toplotom. zatvori kapke: iza njih  
videćeš te oči, taj blistavi osmeh –  
tvoje unutrašnje sunce jedva čeka da ga  
dodirneš. zakorači, žmureći, prostorom –  
nadmaši vreme: sve je skupljeno u jedan  
trenutak,  
u tačku u kojoj se crno i svetlost ljube.  
zamisli da nema misli. zamisli da je sve  
u tebi. u vrtlogu mirisa i maštanja  
prepusti se, ostavi da te ponese. mrvica si samo  
u ovom velikom prostoru koji te obavija toplo,  
kao  
matica koja stalno rađa čuda i pred tobom se  
otvara. otvara se put kroz prostor, vreme  
držiš u malom džepu. odmah pored ključa  
koji ti više ne treba. otvoreno je, kažeš.



## PISMO. ZA TEBE

dolazim ti. bezobrazno ti se udevam  
u svaku poru: dolazim ti potocima  
vina, na oblacima od lavande, tebi  
dolazim namirisan ljubavlju i čežnjom.  
tiho prilazim, tajno te ljušim,  
bučno rušim preko tebe: zrak sunca  
propušten i istanjen kroz sve lupe  
i stakla i ogledala. palim sve usputno  
ne mislim ni na šta dok u poplavi  
i žaru hitam k tebi. *jurim kao prirodna  
nepogoda*, šibam kao razulareni vetar  
koji usne tvoje traži. pa ih otvara. ulazim  
kroz tvoje oči, ulazim ti kroz nosnice;  
pun mirisa i nemira, pun mira i svetlosti.  
sitnih mrvica večnosti. u nama je. ti si.

## TA PTICA: Č.

u savršenom kontrapunktu  
krckaju glasno kockice leda  
i klavir svira sam od sebe  
kroz sobu u kojoj te želim imati:  
kao muziku koja je dovoljna samoj  
sebi. a velika, takoreći kao želja  
jeste da čujem te kako kroz dirke crtaš  
i pretačeš svoje srce...tu pticu  
veselu i slobodnu, s krilima natopljenim  
prohujalim tugama i s toliko mnogo znanja...  
u savršenom kontrapunktu, dok te udišem,  
ti polećeš prema još jednom velikom horizontu.  
u kome me opet nosiš sa sobom, tvog vernog  
saputnika: večno žednog, večno razbrbljanog...  
ljubavnika-blizanca kome je sve tvoje dom.

## KAPLJICE MUZIKE

malo pre ponoći, vreme je  
za suze, za slike i sećanja –  
dok zajedno slušamo  
muziku našu: srebrne kapi  
prelivaju nam se kroz dlanove;  
tvoja mirisna koža, puna muzike.  
zajedno slušamo. pretvaramo se  
u blues. u duboku osećajnost...  
u njoj se plašimo, u njoj se ljubimo.  
ćutke se ljubimo, skriveni od svih:  
stranci smo u ovom gradu, tuđi za svakog  
sem za sebe. miriše ti koža,  
na život i sokove miriše tvoja  
koža. miriše na mene, bele kapljice  
svetlosti i snage, puni muzike, puni nas,  
izlivaju se. tiho te ljubim. slušam tvoj  
šapat u utrobi: kopnimo kroz sebe  
čak i kad smo jedno u drugome. slušam tvoj  
miris preko moje kože: našu muziku.

## NISKO SPUŠTENI OBLACI

zašao u grad, u visine  
proskitao uzbrdicama, tražeći  
tiho mesto za svoju ljubav.  
ušao u oblake neoceđene  
vode, ušao u hladnu ošamućenost;  
mirno udisao maglu, punu  
mirisa dospelih iz daleka, iz  
moga juga, zagrlio te u prolećnoj magli,  
prigrlio bezbrižno i toplo; u prošlosti,  
bejasmno potpuno zaštićeni od sveta, od svih.  
bejasmno potpuno sami i bezbedni, u tom  
prolećnom omotaču, za tebe naručih vreli čaj  
i čašu vina...naručih krv i vrelinu:  
da nam ih prinesu dok raširenih nozdrva  
usisavamo maglu: spasenje naše od svekolikog  
sveta. i još krvavog mesa i još vode.  
da bismo isparili lakše, ovako nežni  
oblaci, spuštene nisko ispod nišana sveta.

## CVETOVI ŠTO MIRIŠU NA KOŽU

jednostavno je: sedim na terasi  
prekriven suncem i muzikom.  
odnekud mi dolazi miris  
cimeta...pa miris kilometara –  
jednostavno je: plovim kroz prostor  
oslobođen revolta prema svetu.  
posvuda iskre, bleska mir,  
sjaj lepote: svet može da ode  
do đavola, ne mora ni da mi najavi...  
jer, jednostavno je:  
lebdim visoko i u miru,  
prekriven suncem i muzikom – jednačina  
ljubavi koja iz mene pupi kroz bele  
i žute cvetove...mirišu na telo,  
mirišu na kožu tek okupanu  
u poljupcima i nežnim, najnežnijim dodirima.